

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу



**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_ 2021 р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **Галузевий переклад (міжнародний туризм)**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022


Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Галузевий переклад (міжнародний туризм)»

Розробник: Безпалова К.В., к.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри


  
(підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК

  
(підпис)

(Телецька Т.В.)  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3  Годин – 90  Залікових модулів - 1 Змістовних модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	2-й
		<b>Семестр</b>	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		8 год.	2 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		10 год.	4 год.
<b>Самостійна робота</b>			
72 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Галузевий переклад (міжнародний туризм)» входить до циклу фахових дисциплін, що формують перекладацьку базу перекладача. Дана програма створена для стислого курсу галузевого перекладу в мовній парі «англійська-українська». У цьому курсі викладені основні аспекти перекладацької діяльності в сфері міжнародного туризму.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення навичок перекладу з урахуванням специфіки тієї чи іншої галузі. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з теоретичними засадами перекладу текстів, що відносяться до галузі міжнародного туризму; вироблення у студентів практичних навичок перекладацького аналізу та власне перекладу таких текстів з дотриманням вимог галузі, що вивчається.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

### **Загальні компетентності:**

**ЗК 13**датність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 23**датність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 33**датність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

**ЗК 4У**міння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 53**датність працювати в команді та автономно.

**ЗК 63**датність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 93**датність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК 103**датність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 123**датність генерувати нові ідеї (креативність).

### **Фахові компетентності:**

**ФК 63**датність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК8У**свідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

**ФК93**датність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

**ФК 10** Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

**ФК 11** Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

**ФК 13** Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

**ФК 14** Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

#### **Програмні результати навчання:**

**ПРН1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

**ПРН2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН3** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

**ПРН4** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН8** Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

**ПРН12** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

**ПРН16** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі (зокрема перекладознавства) для розв'язання складних

задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 18** Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

**ПРН 19** Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль I. Переклад у галузі міжнародного туризму

**Тема 1:** Основи професійної діяльності гіда-перекладача.

**Тема 2:** Особливості складання та перекладу екскурсій різних типів: основні структурні компоненти та вимоги до перекладача.

**Тема 3:** Послідовний переклад екскурсії “Пам’ятки архітектури”.

**Тема 4:** Послідовний переклад екскурсії “Історія міста”.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль I: Переклад у галузі міжнародного туризму</b>										
<b>Тема 1:</b> Основи професійної діяльності гіда-перекладача.	2	2								
<b>Тема 2:</b> Особливості складання та перекладу екскурсій різних типів: основні структурні компоненти та вимоги до перекладача.	16	2	2		12	22	2			20

Тема 3: Послідовний переклад екскурсії "Пам'ятки архітектури".	36	2	4		30	34		2		32
Тема 4: Послідовний переклад екскурсії "Історія міста"	36	2	4		30	34		2		32
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>8</b>	<b>10</b>		<b>72</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		<b>84</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Особливості складання та перекладу екскурсій різних типів: основні структурні компоненти та вимоги до перекладача (тема 2).	2
2	Послідовний переклад екскурсії "Пам'ятки архітектури": складові частини (тема 3).	4/2
3	Послідовний переклад екскурсії "Історія міста": складові частини (тема 4)	4/2

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Передача одеських реалій при перекладі екскурсії англійською мовою / Доповідь (тема 2)	12/20
2	Складання та проведення власних англійських екскурсій містом (тема 3, 4).	60/64

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

#### **10. Методи навчання**

Лекція викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, виконання завдань самостійної роботи, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей, проведення англomовних екскурсів.

#### **11. Методи контролю**

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання доповідей, оцінювання проведення англomовної екскурсії.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

- 1) поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за кожне практичне заняття (50 балів разом).
- 2) Самостійна робота: максимальна кількість балів складає 25 (5 балів за доповідь, по 10 балів за виконання двох перекладів).
- 3) Підсумковий контроль: підсумкова робота складається з представлення проекту власної англomовної екскурсії на одну з запропонованих тем. Максимальна оцінка за таку роботу складає 25 балів.

#### **12. Питання для підсумкового контролю**

Підсумковий контроль здійснюється у вигляді представлення проекту власної англomовної екскурсії на одну з запропонованих тем:

1. Одеській національний академічний театр опери та балету. Історія створення та сучасність
2. Будівля одеської мерії. Особливості архітектурного оформлення.
3. Будівля Одеської філармонії. Історія створення та особливості архітектури.
4. Чому Великі сходи в Одесі називають “Потьомкінськими”?
5. Історія пам’ятника “Засновникам Одеси”.
6. Музична Одеса: видатні музиканти, що жили та працювали в місті.



60-63	E	Задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

#### 14. Методичне забезпечення

--

#### 15. Рекомендована література

##### Основна

1. Юрко, Н., Стифанишин, І., Проценко, У., & Слодиницька, Ю. (2020). Переклад у галузі туризму: головні особливості. *ЛЮГОС. ОНЛАЙН*. <https://ojs.ukrlogos.in.ua/index.php/2663-4139/article/view/1501/1481>
2. Beaver, A. A Dictionary of Travel and Tourism Terminology. Wallingford: CABI Publishing, 2005. 409 p. <https://sites.google.com/site/rioplunfidtepacbi/a-dictionary-of-travel-and-tourism-terminology-pdf-by-a-beaver>

##### Додаткова

1. Dastjerdi H.V., Abdolmaleki S.D. A Study of Translation Problems of Tourism Industry Guidebooks: An Error Analysis Perspective // International Journal of Teaching and Research. Volume 1. Issue 1. 2013. pp. 71-82. [http://jfl.iaun.ac.ir/article\\_550500\\_a07c3f0843daf3098404f7385d68bfd5.pdf](http://jfl.iaun.ac.ir/article_550500_a07c3f0843daf3098404f7385d68bfd5.pdf)
2. Translation for tourism. The definitive guide. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://blog.bigtranslation.com/en/translation-for-tourism-the-definitive-guide/>

##### Електронні інформаційні ресурси

1. Михаели И. Краткое руководство по переводу путеводителей. UTIC-2016. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2016-kratkoe-rukovodstvo-po-perevodu-putevoditelei-inga-mihaeli>